

大学四级
或英语高级学习者



东方
朗文
国际
悦读
系列
丛书




大卫·科波菲尔

David Copperfield

科·拉德哈（印度）/ 改写
王卓 车金双 / 注释



 中国书籍出版社

东方朗文国际悦读系列丛书



大卫·科波菲尔

David Copperfield

科·拉德哈（印度）/ 改写

王卓 车金双 / 注释

 中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大卫·科波菲尔:英文/(印)拉德哈(Radha, K.)改写;王卓,车金双注释.—北京:中国书籍出版社,2009.6

(东方朗文国际悦读系列丛书.大学四级)

ISBN 978-7-5068-1859-9

I. 大… II. ①拉… ②王… ③车… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 096852 号

本书由印度东方朗文公司授权中国书籍出版社独家出版发行英文注释版

著作权登记号/图字: 01-2008-1432 号

责任编辑 / 张卓宏

责任印制 / 熊力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257142 (总编室) (010) 52257154 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京温林源印刷有限公司

开 本 / 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 9.25

字 数 / 161 千字

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

定 价 / 17.50 元

版权所有 翻印必究

《东方朗文国际悦读系列丛书》

出版工作委员会

主 任：刘伟见

副主任：侯仰军 游 翔

成 员：李立云 金 硕 武 斌

庞 元 毕 磊 张卓宏

赵月华 牛 超

出版者的话

国人阅读的英语读物，大抵分两类，一类是国外引进版的学习读本，大多以欧美出版的版本较为精良，著名的有《新概念英语》、《心灵鸡汤》等；另一类就是国内学者自己编撰的学习读本了，较早的有《许国璋英语》等等。近20年来，尽管出版了很多由国内学者、专家编撰的英语阅读读本，但影响大的并不多。

在语言学习的历史上，各国各有各的特色。有一种现象较少受到教育界与出版界的关注，即百年以来，世界各个国家对英语学习的经验各具特色，在亚洲以中、日、韩、印度等国较有代表性。日、韩、印等国非常注重英语教育，皆有市场反响较大的学习读本，各自形成了本国的学习风格，有不少在其国内影响很大的读本，也许，这些读本并不像我国《许国璋英语》影响那么大。因为特殊的历史因素与市场竞争的不充分，《许国璋英语》曾经在我国独占鳌头。这种现象持续到国外读本更具原创特色的作品引进后开始有所改变。这些读本显然具有鲜明的本土风格与视角。阅读本身是语言学习的最重要的方式之一，它具有超越文化风格的某些共性，所以我们一直立意于寻找各国较有代表性的读本贡献给国内

读者，而这套《东方朗文国际悦读系列丛书》就是我们在这样一种思路下找到的一套影响较好的英语阅读读本。

经过编辑加工的《东方朗文国际悦读系列丛书》的出版，至少有以下三个方面的意义。

其一，借助阅读风格的不同，共享英语学习的他国经验。我们知道，各国学习英语，由于其思维方式，文化背景，乃至行为习惯等的诸多不同，形成的风格也就不同。我们习惯了中国的方式，如果尝试一下别国的思路或方式，或许会给您带来惊喜。印度是将英语作为社会主流语言的国家，这套丛书是专为各级不同层级的英语学习者打造的，所以读者通过阅读经印度一流出版公司、一流的改写者打造出的阅读版本，一定会有方法上的启迪，文体与表达差异会给您带来某种深刻印象。

其二，将各国学习英语过程中具有代表性的名著遴选出来，减少文化上的隔阂，有利于对英语阅读的快速进入。文学名著是人类精神的财富，我们可以通过阅读具有印度特色的名著，领略他们改编的方式和编辑的视角，获得对名著阅读更多的启发。基于此，我们为中国各个层次的英语学习者，挑选了43本脍炙人口的名著，用轻松活泼的形式呈现给广大英语学习者及大中小學生。

其三，考虑到中国人学习英语的水平与印度学生英语水平存在的差异，我们为中国读者重新量身打造。第一，邀请

了小学、中学、大学的一线英语教师进行座谈、讨论，根据中国学生学习英语的实际情况对丛书重新进行了划分，按年级分成了十套，从小学高年级到大学；第二，为了让学生更方便、更乐于阅读，通过阅读真正提高英语水平，我们同时请这些英语教师根据教学大纲、教学经验对每本书的生词作了旁注，让学生在阅读的同时学习新词，增加词汇量；第三，对书中出现的学习考试中高频率词汇以及重点句型进行了解析，让学生在阅读的同时复习和巩固了课堂中所学的知识。此外还在每本书的最后附上了本书针对中国英语中考、高考以及其他各类考试的高频率词汇表，充分加大了本套丛书的实用性和知识性。这样，就为我们更方便、深入地进行阅读架构了桥梁。

我们期待着您的反馈与批评。

**《东方朗文国际悦读系列丛书》
出版工作委员会**

Contents

1. I am born / 1
2. A gentleman visits my mother / 9
3. Yarmouth / 17
4. Mr Murdstone and his sister / 27
5. I am sent away from home / 43
6. My first term at school / 53
7. My holidays / 61
8. I have a memorable birthday / 69
9. I am neglected and begin to earn my living / 77
10. I form a great resolution / 93
11. I reach Dover / 101
12. My aunt makes up her mind about me / 115
13. I make another beginning / 129
14. Uriah Heep / 139
15. I look about me / 147
16. I choose my profession / 163

17. I fall in love and meet old friends / 169
18. A loss and a greater loss / 181
19. My aunt astonishes me / 191
20. Mr Dick tries to be useful / 201
21. My dream comes true / 211
22. Intelligence / 221
23. I am involved in a mystery / 231
24. I assist at an explosion / 237
25. The storm / 255
26. A light shines on my way / 269

1. I am born

阅读导引

我可怜的父亲在我出生前六个月就谢世了。他的死使我年轻的母亲极为痛苦。在我们家族中最富有、最重要的人物要数我父亲的姨妈——贝茜·特拉伍德小姐，但她自从我父亲结婚后就不理睬我父亲了，因为她认为我父亲娶这么年轻的小姐做妻子是个错误。然而，就在我出生前，当她听说我母亲临产时，却突然来访，那么这位不速之客又会为我和母亲带来什么呢？

1. rook n. (鸟) 白
嘴鸦

I was born at Blunderstone, in Suffolk. My father died six months before I was born. Our house was called "The Rookery" but there were no rooks¹ about. In the evenings, as my mother and I sat by the fireside in the warm, bright living-room, I would sometimes think of my father's white grave-stone in the cold, dark churchyard and feel very sad for him.

2. great aunt 指我父
亲的姨妈

My great aunt², Miss Betsey Trotwood, was the only person alive on my father's side of the family. She lived alone in a cottage in a small village on the sea coast. My father was once her favourite nephew, but he fell out of³ favour when he got married. She was angry because he had married a very young woman and they had never seen each other again. A year after the marriage, my father died.

3. fall out of 停
止, 不再 (fell是
fall的过去式)

One evening, before I was born, my mother was sitting by the fireside. She looked up and saw a strange lady coming up the garden. She at once knew that it was Miss Betsey Trotwood as she had



heard about her from my father. Miss Trotwood held herself very straight as she walked up to the house with a very serious face. Instead of ringing the door bell, she looked through the window, pressing her nose against the glass.

My poor mother was very frightened at this strange behaviour. She got up from her chair at once and stood behind it. Miss Betsey ordered her to let her in, and my mother went to the door.

“Mrs David Copperfield, I think,” she said. “You’ve heard of Miss Trotwood, I’m sure?”

“Yes,—please come in,” said my mother.

“Take off your cap, child,” said Miss Betsey, “and let me see you.” My mother obeyed and as she did so, her thick, beautiful hair fell all about her face.

“Why, bless my heart!” exclaimed Miss Betsey. “You’re just a baby!”

My mother looked very young for her age. She **hung**¹ her head as though it was her fault and began crying. She thought she felt my aunt touch her hair, with a gentle hand. When she looked up,

1. hang vt. 垂下
(hung是hang的
过去式)

Miss Betsey was seated with her legs stretched out, and looking at the fire.

“What do you call your girl?”

“I don’t know whether it’ll be a girl,” said my mother.

“I don’t mean that,” said my aunt pointing at my mother. “I mean your servant girl.”

“Peggotty!” said my mother.

“Peggotty!” repeated my aunt. “How on earth did she get such a name?”

“It’s her surname, madam,” said my mother. “Mr Copperfield called her by it, because her Christian name¹ happened to be the same as mine.”

1. Christian name 教名

“Here, Peggotty, tea!” cried Miss Betsey going to the door. “Your mistress is not well, hurry!”

“You were speaking about the child being a girl,” said Miss Betsey. “I’ve no doubt it will be a girl. Now child, from the time of the birth of this girl—”

“Perhaps boy,” my mother said.

“I tell you it will be a girl,” returned Miss Betsey. “From the time of the birth of this girl, I’m going to be her friend. I want to be her godmother², and I

2. godmother n. 教母

1. keep account 记账

want you to call her Betsey Trotwood Copperfield. She must be well brought up—do you know anything about **keeping accounts**¹ and taking care of a house?”

2. break down 感情失去控制 (broke 是 break 的过去式)

“Not much, but Mr Copperfield was teaching me...” and my mother **broke down**² again.

“No, no, don't cry any more,” said Miss Betsey. “You'll make yourself ill and that'll be bad for you and the baby. You mustn't do that.” This quietened my mother.

“What has your husband left you?” asked Miss Betsey by and by.

“Mr Copperfield left me an income of a hundred and five pounds a year, madam,” said my mother.

Peggotty came in with the tea. She saw how ill my mother looked and sent for the doctor at once.

When Mr Chillip, the doctor and Peggotty took my mother upstairs to her room, Miss Betsey put some cotton into her ears and sat in the living-room, waiting. Hours passed. Mr Chillip came downstairs. He saw Miss Betsey walking

up and down the room.

“Well, doctor, how is she?” asked Aunt Betsey.

“Mrs Copperfield is quite as comfortable as we can expect a young mother to be. You’ll soon be able to see her.”

“And she,—how is she?” said Aunt Betsey. Mr Chillip did not seem to understand.

“The baby,” said my aunt, “how is she?”

“Madam,” returned Mr Chillip, “I thought you knew. It’s a boy.”

My aunt did not say a word. She put on her **bonnet**¹, and walked straight out of the house. She never came back again. And that was how I, David Copperfield, was born.

1. bonnet n. 妇女儿童所戴的有带软帽

▲ 四级高频词汇解析

1. favourite

1) adj. 特别喜爱的, 中意的

That's my favourite song.

那是我最喜欢的歌。

2) n. 特别喜爱的(人或物)

Her generosity made her a favourite with her classmates.

她的慷慨使得她的同学都喜欢她。

2. instead of 而不是

The general condition is bettering instead of worsening.

总的情况不是在恶化而是在好转。

3. stretch

1) vt. 伸展; 展开, 铺开; 把……拉直[长]

He stretched his arms for a pen.

他伸出手臂去拿一支笔。

2) vt. 竭尽全力

She stretched herself to provide for the family.

她竭尽全力养家糊口。

3) n. 伸展, 张开

He stood up and gave a stretch.

他站起来, 伸了个懒腰。

固定搭配

stretch out a helping hand 伸出援助之手

stretch every nerve to do sth 全神贯注地做某事

stretch the facts 夸大事实

at full stretch 极其紧张地, 全力以赴地

beyond the stretch of 超乎……范围以外